

КАТАЛИН МОКАНЬ (Тарту)

О ВЕНГЕРСКИХ ЯЗЫКОВЫХ ОСТРОВКАХ В ВОСТОЧНОМ ЗАКАРПАТЬЕ

В восточной части Закарпатской области УССР имеется ряд венгерских языковых островков. К ним относятся говоры следующих населенных пунктов: Вышково (= Выш, венг. Visk) в Хустском районе, Тячево (= Тяч, Tecső), Округла (= Окр, Kerekhegy), Солотвино (= Сол, Aknaszlátina) в Тячевском районе, Великий Бычков (= Быч, Nagybocskó), Кобылецкая Поляна (= КобП, Gyertyánliget), Деловое (= Дел, Tribusa—Fehérpatak), Рахово (= Рах, Rahó) и Ясиня (= Яс, Kőgörsmező) в Раховском районе.

Национальный состав аборигенов этих населенных пунктов состоит в основном из украинцев и венгров, поэтому не удивительно, что венгры Быч, КобП, Дел, Рах и Яс почти без исключения владеют украинским языком. В Выш, Тяч и Сол, где венгерское население составляет довольно большой процент, не все венгры двуязычны. Сказанное относится в основном к старшему и частично среднему поколениям. Молодое поколение во всех населенных пунктах владеет, кроме родного языка, украинским и русским. Следует отметить, что в Сол, где кроме венгров и украинцев живут румыны, некоторые венгры владеют и румынским языком.

Рассматриваемые венгерские говоры до настоящего времени почти не были предметом лингвистического исследования. Небольшие перечни слов из говоров Выш, Тяч, Сол и КобП, опубликованные в венгерских журналах последней четверти XIX и первой четверти XX вв.¹, а также небольшая интересная статья диалектолога И. В. Зиканя о румынских заимствованиях в говорах Сол и Тяч² — вот весь языковой материал, который мы имеем на сегодняшний день.

Анализ собранного нами материала позволяет все эти говоры распределить по трем основным диалектным группам, или единицам. Единую группу составляют говоры Окр, Сол, Быч, КобП, Дел, Рах и Яс. Самостоятельными языковыми островками являются говор Выш, с одной стороны, и говор Тяч, с другой.

В подтверждение сказанного приведем наиболее важные **фонетические** доказательства.

Наиболее характерной чертой, выделяющей говор Выш среди остальных венгерских говоров восточного Закарпатья, является наличие **аканья**, которое выступает в безударной позиции. Например, *abrasz*

¹ Об этом см. L. Lőrincze, L. Benkő, Nyelvjárás bibliográfia, Budapest 1951, стр. 110.

² И. В. Зикань, Румынские заимствования в говоре венгерского языка Тячевского района Закарпатской области. — СФУ II 1966, стр. 213—216.

(лит. *abrosz*) 'скатерть', *bátar* (*bátor*) 'храбрый', *orvas* (*orvos*) 'врач', *cukar* (*cukor*) 'сахар', *nagyan* (*nagyon*) 'очень', *ablakat* (*ablakot*) 'окно' (вин. п. ед. ч.).

Вторая характерная особенность говора Выш — наличие эканья в безударной позиции. Например, *körem* (*köröm*) 'ноготь', *könyek* (*könyök*) 'локоть', *ördeg* (*ördög*) 'черт', *fütyel* (*fütyöl*) 'свистит', *tüker* (*tükör*) 'зеркало', *köheg* (*köhög*) 'кашляет', *kötez* (*kötöz*) 'связывает', *szöüres* (*szörös*) 'обросший шерстью, волосами', *ezüstes* (*ezüstös*) 'серебристый', *külemb* (*külömb*) 'лучший', *füsülem* (*fésülöm*) 'расчесываю', *ülek* (*ülök*) 'сажу', *ökrek* (*ökrök*) 'волы', *füstet* (*füstöt*) 'дым' (вин. п. ед. ч.), *földen* (*földön*) 'на земле' (суперессив), *köszereü* (*köszörü*) 'точилка'; но *üstek* (устар.) ~ *üstök* (*üstök*) 'чуб', *püspek* (устар.) ~ *püspök* (*püspök*) 'епископ'. В ударной позиции эканье появляется очень редко; например, *megett* (*mögött*) 'за' (последлог), *setit* (*sötét*) 'темный', *nyeg* (*nyög*) 'стонет'. Иллабиальное эканье в безударной позиции (в основном в суффиксах и перед суффиксами) свойственно венгерским говорам Секейфёлда в Трансильвании.³

Наиболее характерной чертой говора Тяч в отличие от других венгерских говоров является оканье в некоторых суффиксах. Например, *magos* (*magas*) 'высокий', *hangoson* (*hangosan*) 'громко', а также в наречии *hanyott* (*hanyatt*) 'навзничь'. Оканье наиболее последовательно появляется между показателем множественного числа (-*k*) и окончанием винительного падежа (-*t*). Например, *ják* 'деревья' — *jákot* (*jákát*), *lovak* 'лошади' — *lovakot* (*lovakat*), *csikóuk* (*csikók*) 'жеребцы' — *csikóukat* (*csikókat*).

Говоры Окр, Сол, Быч, КобП, Дел, Рах и Яс от говоров Выш и Тяч отличается отсутствие двойных согласных. Например, *látam* (*láttam*) 'видел', *halotam* (*hallottam*) 'слышал', *spricel* (*spriccol*) 'брызгает'; *luttalpi* (*lúdtalpi*, произносится *lúttalpi*) 'плоскоступный', *petyes* (*pettyes*) 'рябой'.

Особенность говоров Выш и Тяч заключается в наличии дифтонгов типа *öü*, *öü*, *éi*. На месте этих дифтонгов в остальных говорах выступают краткие или полудолгие гласные *o* ~ *ò*, *ö* ~ *õ*, *ë* ~ *ë* в ударном слоге. Колебание более заметно в говорах Окр, КобП и Дел, менее — в говорах Быч, Яс и Рах. В говоре Сол на месте указанных дифтонгов (или лит. *ó*, *õ*, *é*) выступают краткие гласные. В безударном положении, особенно в конце слова, везде, как правило, выступают краткие гласные. Например, лит. *nóta* 'песня', *nöuta* (Выш, Тяч), *nota* ~ *nöta* (Окр, КобП, Дел), *nota* (Сол, Быч, Яс, Рах); лит. *tojó* 'несушка', *tojóu* (Тяч, Выш), *tojo* (Окр, Сол, Быч, КобП, Дел, Рах, Яс); лит. *nõ* 'растет, развивается', *nöü* (Выш), *nöü* ~ *nöül* (Тяч), *nõ* ~ *nõ* (Окр), *nõ* (остальные); разг. *gözös* 'паровоз, поезд', *göüzes* 'паровоз' (Выш), *göüzös* (Тяч), *gözös* ~ *gözös* (Окр, КобП, Быч, Дел), *gözös* (остальные); лит. *csipős* 'острый (на вкус)', *csipöüs* (Выш, Тяч), *csipös* ~ *csipös* (Дел), *csipös* (остальные); лит. *gége* 'гортань', *géige* (Выш, Тяч), *gëge* ~ *gëge* (Окр, КобП, Быч, Дел), *gëge* (остальные); лит. *fészek* 'гнездо', *físzek* ~ *físzek* ~ *físzek* (Выш, Тяч), *fészek* ~ *fészek* (Окр, Быч, КобП, Дел), *fészek* (остальные); лит. *megtép* 'ощипать (напр., гуся)', *mektip* ~ *mektép* (Выш, Тяч) *mektëp* ~ *mektëp* (Окр, Дел), *mektëp* (остальные).

Деление на три группы всех исследуемых нами языковых островков хорошо прослеживается и в их лексике. Приведем примеры из древней

³ В. К á l m á n, Nyelvjárásaink, Budapest 1966, стр. 39.

тематической группы понятий, касающихся птицеводства: *csüngöü* ~ *lebernyeg* (Выш), *pötyüölgöü* (Тяч), *szakál* ~ *barada* (Окр, Быч, Дел), *szakál* (Сол), *barada* (КобП, Рах, Яс) 'сережки петуха'; в данном примере мы не противопоставляем существительные *szakál* и *barada*, ибо первое, по всей вероятности, представляет собой кальку второго (ср. укр. *борода* 'борода', диал. 'сережки петуха'); *kattog* ~ *vártyag* (Выш), *vírog* ~ *véirog* ~ *vérog* (Тяч), *kirkál* ~ *körkál* (Окр), *körkál* ~ *kirkál* (Сол), *kirkál* ~ *rikácsol* ~ *krárog* (Быч), *körkál* (КобП), *kirkál* ~ *kijabál* (Дел, Яс), *kirkál* ~ *kérkál* (Рах) 'некрасиво кудахтает курица от испуга'; *sarkantyú* ~ *szerencse* (Выш), *szerencsecsont* (Тяч), *mejsont* (Окр, Сол), *melcsont* ~ *melecsont* (Быч), *melcsont* (остальные) 'ключица курицы'; *lápka* (Выш), *pancsol* (Тяч), *salapál* (Окр, Сол), *salapál* ~ *salapatyál* (Быч, Дел, Рах, Яс), *salapál* ~ *salapatyál* ~ *durkája a vízet* 'ищет в мелкой воде, грязи, быстро двигая (закрывая и открывая) ртом (об утке)' (КобП).

Однако анализ нашего материала показывает, что наиболее отчетливо противостоят друг другу с точки зрения лексики говор Выш и группа говоров Окр, Сол, Быч, КобП, Дел, Рах и Яс. Говор Тяч по лексике занимает промежуточное положение. Например, *kalláris* (Выш), *gallér* ~ *gallér* (Тяч), *galër* ~ *galër* (Окр, Дел) *galër* ~ *kaçselq* (Рах), *galër* (остальные) 'отличающаяся от цвета оперения полоска на шее гуся, утки'; *lapatyál* ~ *lapatyál* (Выш), *lubicskál* (Сол), *lupickol* ~ *lupickul* ~ *lupickol* (Рах), *lubickol* (остальные) 'полоскается в реке (о гусе)'; *libász* (Выш), *libapásztor* (Тяч), *libapásztor* (остальные) 'пастух гусей'. В иных венгерских говорах и диалектах, а также в литературном языке употребляется сложное слово *libapásztor* (см. ÉrtSz IV 826; SzamSz II 36; SzegSz II 46); *talutipöü* (Выш), *fosztóu* ~ *talufosztóu* (Тяч), *foszto* ~ *talufosztó* (Окр), *talufosztó* ~ *talufosztóka* ~ *talufosztóka* (Рах), *talufosztó* (остальные) 'сбор женщин с целью ощипывания перьев гуся, утки'; *bábakokas* (Выш, Тяч), *fityinko* (Окр, Быч, Дел), *kuri-j* ~ *kuri.* (Рах), *kurij* (Яс) 'гермафродит куриной породы'. Некоторые пожилые люди в Рахове еще помнят выражение *ügy jár mint a fityingo* 'ему попадет, достанется' (вне этого выражения *fityingo* не существует).

Существительное *fityinkó* 'asszonytermészetű férfi, csira, hermafrodita (мужчина с женским характером, гермафродит)' засвидетельствовано в Надьбаня (комитат Сатмар) и в Капникбаня и его окрестностях (MTsz I 599—600). Этимология данного слова не установлена (Z. Gombocz, J. Melich, Magyar etimológiai szótár I—XVII, Budapest 1914—1944, XII, стр. 283). По нашему мнению, *fityinkó* ~ *fityinko* ~ *fityingo* связано этимологически со словом *fitying*, которое употребляется в очень близких к фразеологизмам выражениях в значении 'совсем мелкие, очень мало стоящие деньги; ничего'; например: *nincs egy árva (huncut, megveszekedett) fityingje sem* 'ни гроша не имеет', *nem ér egy fityinget* 'ломаного гроша не стоит' (ÉrtSz II 825). Существительное *fitying*, полученное суффикс причастия *ó*, первоначально употреблялось, вероятно, как определительное словосочетание **fityingó ember*, **fityingó kakas*. Выделившись из этого словосочетания, причастие субстантивировалось. Предлагаемое нами этимологическое объяснение ни с точки зрения изменения значения ('совсем мало стоящий, почти ничего не стоящий' → 'гермафродит куриной породы'), ни с точки зрения изменения *g > k* (вызванного, вероятно, влиянием суффикса *-kó > -ko*), как нам кажется, не вызывает возражений. (Об этимологии *fitying* см. TESz I 924).

Приведем еще некоторые примеры: *begye* (Тяч, Выш), *gojvaja* (остальные) 'зоб'; *kéitszéikü tojás ~ kéitszikü tojás ~ kéitszikü tojás* (Выш, Тяч), *dupla tojás ~ dupla sargája van* (остальные) 'двухжелтковое яйцо, двойчатка'; *koccs ~ kocs ~ talukoccs* (Выш, Тяч), *tolszár* (остальные) 'общипанный ствол пера'. Данное значение *koccs ~ kocs ~ talukoccs* в TESz (II 297) не приводится. См. еще *kocs* 'a lúdtollnak (madártollnak) az a része, melyből kétfelől a pelyhek szép sorban kinöttek (та часть гусиного пера (птичьего пера), откуда с двух сторон в красивом порядке вырастает пух)' (SzamSz II 440); *ültetnivaló tojás* (Выш, Тяч), *fristojás* (остальные) 'инкубационное яйцо'; *csecse* (Выш, Тяч), *hája* (остальные) 'сальник под крылом гуся, по которому определяют степень упитанности'. Существительное *csecs* в TESz (I 489) в этом значении не упоминается.

Обособленность говора Выш подтверждают следующие, отсутствующие в остальных говорах слова: *libapergő* (устар.) 'колокольчик, который подвешивался на шею гуся, особенно любящего отходить от стада'; *libatánc* 'частая перемена ног гуся на льду при особенном холоде, «гусяний танец»'; *talvascsirke* 'цыпленок, достигший полного оперения (как возраст)'. Сюда можно отнести, правда, с некоторой условностью, и существительное *langó* 'тихое место, образовавшееся сразу же непосредственно после крутого изгиба реки; место, где охотно купаются гуси'. Существительное *langó* засвидетельствовано нами еще в венгерском говоре Вилок (венг. Tiszaújlak) Виноградовского района в значении 'тихое течение в реке, где особенно охотно купаются гуси'. Сюда относится также *langó örgvény karimája* (окраина водоворота)', встречающееся в говоре Тисса-Варконь (венг. Tisza-Várkony) комитата Сольнок (MTsz. I 1286). Существительное *langó*, как и приводимое в TESz диал. *lonko* (ср. *lonko* 'lanka; niedriges, mit Gebüsch bewachsenes Flussufer': Yrjö Wichmanns Wörterbuch des ungarischen Moldauer Nordcsángó- und des Hétfaluer Csángódialektes nebst grammatikalischen Aufzeichnungen und Texten aus dem Nordcsángódialekt. Hrsg. von B. Csúry und A. Kannisto, Helsinki 1936, стр. 91), является видоизменением славянского по происхождению венг. *lanka* 1. 'луг или пашня возле воды; низина'; 2. 'отлогий спуск'; 3. 'фруктовый сад'; 4. 'лес'; 5. 'место в реке, где медленно течет вода'; 6. 'долина' (об этимологии см. TESz II 718).

Из всех исследуемых нами самыми древними являются говоры Выш и Тяч⁴, поэтому не удивительно, что именно они больше остальных сохранили архаические черты.

В современном венгерском литературном языке *fertő* употребляется в значении 'безнравственность, разврат', которое образовалось от конкретного, но уже устарелого в литературном языке значения 'топь, болото' (ÉrtSz II 792). С этим значением приводят ее и диалектологические словари (MTsz I 581; SzegSz I 450). Значение 'топь, болото' в свою очередь образовалось из более древнего, первичного — 'место купания, предназначенное в первую очередь для животных (свиней, буйволов и т. д.)' (TESz I 895). В значении 'место купания дикой свиньи' употребляется и сегодня в говоре Выш сложное слово *disznófertő*. Значение его информаторы объяснили так: *a vaddisznó amibe szokott feredni* 'то место (болото, грязь — К. М.), где обычно купается дикая свинья' или *it vót egy disznófertő, it járnak a vadak* 'здесь купалась дикая свинья, здесь ходит дичь'.

Я. Мелих подробно рассматривает *babina* как видоизменение слова *babona*, так и его значение 'idololatia, superstitio', приводимое Р. Така-

⁴ В исторических документах Выш и Тяч впервые упоминаются в конце XIII в. См. Л. Дэ же, Очерки по истории закарпатских говоров, Будапешт 1967, стр. 273, 271.

чем в словаре «Toldalék» (конец XVIII).⁵ Я. Мелих подчеркивает, что венгерские языковые источники не подтверждают ни значения 'idololatría' слова *babona*, ни его видоизменения *babina*. Анализируя источники словаря «Toldalék», Я. Мелих пришел к выводу, что *babina* — просто описка при передаче созданного Д. С. Барцафальви *báb-ima* 'idololatría'.⁶ Поэтому понятно, что некоторые фундаментальные работы (SzJsz I/1 70 и TESz I 211) видоизменение *babina* не упоминают. По нашему мнению, его вряд ли можно считать опечаткой, так как оно могло существовать именно в такой форме, о чем свидетельствует записанное нами в говоре Выш *babina* 'суеверие, колдовство', а также производные *babinás* 'суеверный', *babinaság* 'суеверие, колдовство', *babinálni* 'колдовать'.

Отметим также *bici* ~ *bicci* (*boci*) 'теленок', которое в данном видоизменении, кроме говора Выш, не засвидетельствовано нигде.⁷

В венгерском языке *hab* 'пена' первоначально имело значение 'волна' (TESz II 8). В говоре Выш в именной части словосочетания *habat kapatt* (ср. *habat kapatt a kasza éle* 'острие лезвия косы стало волнистым') *hab* выступает в первичном значении 'волна'. Ср. также производный глагол *meghabasadik* в предложении *meghabasadatt a kaszám éle* 'острие лезвия косы стало волнистым'.⁸

В венгерской языковедческой литературе *metsz* (произносится *mecs*: ÉrtSz IV 1296) засвидетельствовано только как глагол 'режет'. Оно состоит из архаического глагола *met*, изредка встречающегося еще в говорах (MTsz I 1447), и простого (первичного) непродуктивного суффикса *-sz*.⁹ Однако в говоре Выш данное слово выступает как существительное *mecs* (т. е. *met-sz*) 'кисточка на конце кнута'. Оно образовано от указанного выше глагола путем присоединения непродуктивного деривального суффикса *-sz*.¹⁰

Существительное *lábító* 1. 'деревянная лестница', 2. 'педали', 3. 'скамеечка, на которую ставятся ноги'; производное слово: субстантивированное причастие, образованное от предполагаемого глагола **lábít* (TESz II 701). Доказательством этого может служить и ныне живущий в говоре Тяч глагол *lábít* 'нажимает ногами на педали (подножия) ручного ткацкого станка'; с приставкой *rá-* (на): *rálábítom* 'нажимаю на педали деревянного ткацкого станка'. Кстати, глагол *lábít* 'egyet nyom a lábítón, lenyomja a lábítót a (szövíszéken) (один раз нажимает на педали ткацкого станка, нажимает ногой на педаль (ткацкого станка))' употребителен и в говоре Эгера (SzamSz II 4).

Венг. *tárgy* первоначально имело значение 'большой плоский щит, который воины держали над головой при штурмах замков' (< древнефранц. *targe* то же), отсюда 'щит' → 'мишень' → 'объект' (G. V á g c z i, Magyar szöféjtő szótár, Budapest 1941, стр. 302). В современном венгерском языке сохранилось только последнее значение 'объект' (ÉrtSz VI 507). В говоре Тяч *tárgy* 'передний (или задний) выдвижной щит на

⁵ J. Melich, Babina = babona? — MNy V 1909, стр. 324.

⁶ Об опровержении видоизменения *babina* см. также: Z. Gombocz, J. Melich, Mutatvány a készülő Magyar Etimológiai Szótárból. — MNy VIII 1912, стр. 241; их же, Magyar etimológiai szótár II, стр. 213.

⁷ О других видоизменениях этого слова см.: TESz I 315, а также J. Kelemen, A mondatszók a magyar nyelvben, Budapest 1970, стр. 351—352.

⁸ См. также второе значение *habos* 'hullámos (kasza éle) (волнистое лезвие косы)', приводимое в SzegSz I 543.

⁹ Об этом суффиксе см.: К. Е. Майтннская, Венгерский язык II, Москва 1958, стр. 116, а также: K. D. Bartha, Magyar történeti szóalaktan II. A magyar szóképzés története, Budapest 1958, стр. 23—24.

¹⁰ K. D. Bartha, Magyar történeti szóalaktan II. A magyar szóképzés története, стр. 74—76.

специальной повозке, предназначенной для перевозки речного гравия, песка' непосредственно связано со старым значением 'щит'.

В современном венгерском литературном языке *szesz* 'спирт, спиртной напиток' (ÉrtSz VI 245). Раньше, как об этом свидетельствуют старые письменные памятники, данное слово употреблялось и в таких значениях, как 'Geruch; Duft; Geist; Dunst' (G. Szargvas, Zs. Simonyi, Magyar nyelvtörténeti szótár a legrégebb nyelvemlékektől a nyelvújításig III, Budapest 1893, стр. 230—231). По мнению Г. Барци, наиболее древними из этих значений являются 'szag; pára'.¹¹ Со значением 'запах' непосредственно связан выступающий в говоре Тяч глагол *szeszkal* 'нюхает (о собаке)'. Отметим, что этимология венг. *szesz* окончательно не установлена. Существует мнение, что оно, возможно, было заимствовано из какого-нибудь тюркского языка еще до прихода венгров в карпатский бассейн (SzJsz I/1 289). Исходя, однако, из венг. *szeszkal*, мы допускаем звукоподражательное происхождение *szesz*, так как суффикс *-kál* присоединяется, как известно, только к глагольным и звукоподражательным основам.¹²

Сокращения

ÉrtSz — A magyar nyelv értelmező szótára I—VII, Budapest 1959—1962; MTsz — J. Szinnyei, Magyar tájszótár I—II, Budapest 1893—1901; SzamSz — B. Csúry, Szamosháti szótár I—II, Budapest 1935—1936; SzegSz — S. Bálint, Szegedi szótár I—II, Budapest 1957; SzJsz — I. Kniezsa, A magyar nyelv szláv jövevényszavai I/1—2, Budapest 1955.

¹¹ G. Bárczi, A magyar nyelv életrajza, Budapest 1966.

¹² K. D. Bartha, A szlavóniai nyelvjárás szóképzése. — MNyj. I 1954, стр. 39—40; е е же, Magyar történeti szóalaktan II. A magyar szóképzés története, стр. 33.

KATALIN MOKÁNY (Tartu)

ABOUT HUNGARIAN DIALECT-ISLANDS IN EAST CARPATHIA

In the present article the author deals with the almost unexplored Hungarian dialect-islands of Vyškovo, Tjačevo, Okrugla, Solotvino, Velikij Byčkov, Kobyleckaja Poljana, Delovoje, Rachovo, Jasinja in East Carpathia. On the basis of the collected dialectological material of the Hungarian language, the author divides all these dialects into three groups: 1. the Vyškovo dialect; 2. the Tjačevo dialect; 3. the Okrugla, Solotvino, Velikij Byčkov, Kobyleckaja Poljana, Delovoje, Rachovo, Jasinja dialect group. The Tjačevo dialect is taken as a transitory one between the first and the third dialects.

In the article the author also proposes new etymological explanations, e. g. to such words as *fityinkó* 'hermaphrodites gallinaceae species'; *szesz* 'spirit'; *babina* 'superstition, witchcraft'; *csecse* 'fat under the goose's wing according to which the degree of health is determined'; *fertő* 'wild boar's wallowing place'; *hab* 'wave'; *koccs* ~ *talukoccs* 'cleaned stem of a feather'; *langó* 'a quiet place following a sudden bend in a river; a place where geese like to swim'; *lábít* 'to pedal a weaving loom'; *mecc* 'a tassel at the end of a whip'; *tárgy* 'front (or back) movable board on a special vehicle meant for carrying river gravel, sand'.